

Texte mis en ligne le 10 octobre 2014.

Évaluation en français d'un élève non ou peu francophone - document destiné à l'évaluateur

Plan du document

1. Entretien préliminaire avec l'élève.
2. Évaluation de la maîtrise de la lecture dans la langue d'origine de scolarisation de l'élève.
3. Evaluation de la maîtrise de la langue française.
 - a. Compréhension orale.
 - b. Expression orale.
 - c. Compréhension écrite.
 - d. Expression écrite.
4. Evaluation des compétences scolaires initiale en mathématiques

1. Entretien préliminaire.

- Questions posées à l'élève
 - Comment vous appelez-vous ?
 - Votre nom et votre prénom sont-ils écrits correctement sur le dossier du CIO ?¹
 - Quel âge avez-vous ?
 - Quand êtes-vous arrivé en France ?
 - Que faisiez-vous dans votre pays ?
 - Alliez-vous à l'école ?
 - Dans quelle classe étiez-vous ?
 - Quelle(s) langue(s) parlez-vous ou avez-vous étudiée(s) à l'école ?
 - Aimez-vous lire ? Que lisez-vous ?
 - Savez-vous vous servir d'un ordinateur ?
 - Que souhaitez-vous faire en France ? Faire des études ? Apprendre un métier ?
 - Quelles études souhaitez-vous faire ? Dans quel domaine ?
 - Quel métier voulez-vous faire plus tard ?

¹Il est important de poser cette question car les erreurs sont relativement fréquentes et s'avèrent très préjudiciables. Le nom et le prénom peuvent être inversés par exemple.

○ Présentation des évaluations

- Nous allons effectuer quelques tests en vue d'évaluer vos compétences scolaires dans votre langue et en français. Il ne s'agit en aucune façon d'un examen : les évaluations que nous allons faire ensemble nous permettront de déterminer dans quel établissement, dans quelle classe vous serez le mieux ici en France. Vous avez le droit de poser des questions et de demander des explications chaque fois que vous le voulez.
- Nous allons commencer par un test de lecture dans votre langue, puis nous ferons des tests en français et nous terminerons par des tests en mathématiques dans votre langue.

L'entretien préliminaire revêt une grande importance pour deux raisons.

- **Il permet d'avoir une première idée de la maîtrise de la langue française de l'élève et de choisir en conséquence les modalités précises et les supports d'évaluation de la maîtrise de la langue française.**
- **Il permet de rassurer l'élève et de le mettre en confiance.**

2. Évaluation de la maîtrise de la lecture dans la langue d'origine de scolarisation de l'élève.

- Ressources utilisées.
 - Textes de Passerelles en quinze langues.
 - Textes du CRAVIE (en italien et en néerlandais en particulier).
 - Textes en français extraits des épreuves du DELF scolaire s'il n'existe pas de ressources dans la langue d'origine de l'élève et si l'élève a été scolarisé en français durant un temps dans son pays d'origine (cas très fréquent parmi les élèves venant d'Afrique noire).
 - Texte en anglais s'il n'existe pas de ressources dans la langue d'origine de l'élève et si celui-ci maîtrise un peu l'anglais.
- Modalités d'évaluation
 - Demander à l'élève de lire le premier paragraphe ou les premières phrases du texte à haute voix pour évaluer la qualité de la lecture orale (hésitante, accrochée, assurée, etc.)
 - Puis demander à l'élève de lire la suite du texte silencieusement et de répondre aux questions de compréhension.

3. Évaluation de la maîtrise de la langue française.

a. Compréhension orale (évaluation de la compréhension d'un texte lu à haute voix par l'évaluateur)

o Niveau A 1

▲ Écoutez deux fois le texte que je vais vous lire, puis répondez à mes questions :
« L'Allemagne a gagné la coupe du monde de football le 13 juillet, à Rio de Janeiro au Brésil. Elle a battu l'Argentine 1 à 0. L'équipe allemande a aussi marqué sept buts contre l'équipe du Brésil dans un autre match. »

▲ Questions

- ✓ Qui a gagné la coupe du monde de football ?
- ✓ Où a eu lieu la coupe du monde ?
- ✓ Combien de buts l'équipe allemande a-t-elle marqué contre l'équipe du Brésil ?

▲ Il est possible d'estimer que le niveau A 1 est acquis si l'élève a répondu correctement à deux questions sur trois.

o Niveau A 2

▲ Écoutez deux fois le texte que je vais vous lire, puis répondez à mes questions (texte extrait de *Le français à la découverte de l'histoire-géographie*, CE2, Hachette Education) : « La terre est une planète ronde. Les océans et les mers recouvrent les deux tiers de sa surface. Il y a cinq océans : l'océan Pacifique ; l'océan Indien ; l'océan Atlantique ; l'océan Arctique et l'océan Antarctique. Le plus grand est l'océan Pacifique. Les mers sont plus petites que les océans, mais elles sont plus nombreuses. À la surface de la planète, il y a aussi de grandes étendues de terre émergées : les continents. Les continents sont : l'Afrique, l'Amérique, l'Asie, l'Europe, l'Antarctique et l'Océanie. Les continents ne sont pas répartis de manière égale de chaque côté de l'équateur. La surface des continents est plus grande que celle des océans dans l'hémisphère Nord. C'est l'inverse dans l'hémisphère Sud. »

▲ Questions :

- ✓ Combien y a-t-il d'océans sur la terre ?
- ✓ Pouvez-vous les citer ?
- ✓ Quel est l'océan le plus grand ?
- ✓ Y a-t-il plus d'eau ou plus de terre sur l'ensemble de la terre ?
- ✓ La surface des continents est-elle plus grande que celle des océans dans l'hémisphère nord ?

Il est possible d'estimer que le niveau A 2 est acquis si l'élève répond correctement à trois questions sur cinq.

○ Niveau B 1

- ▲ Écoutez deux fois le texte que je vais vous lire sur l'organisation des études en France, puis répondez à mes questions :

« Les élèves ont deux grandes possibilités pour faire leurs études en France à partir de l'âge de 16 ans : ils peuvent, soit entrer dans la voie professionnelle, soit entrer dans la voie générale et technologique.

Les études dans la voie professionnelle permettent d'apprendre un métier pour travailler rapidement. Les élèves peuvent préparer un CAP en deux ans ou un bac professionnel en trois ans dans un lycée professionnel. Ils doivent parler au moins un peu l'anglais en plus du français pour réussir le bac professionnel. Ils font des stages en entreprise au cours de leur formation.

Les études dans la voie générale permettent d'obtenir un bac général ou un bac technologique en trois ans. Le bac général ou technologique n'est pas un diplôme professionnel. Il ne suffit pas pour travailler. Les élèves qui ont eu un bac général ou un bac technologique font ensuite des études qui durent au minimum deux ans après le bac, et le plus souvent, trois ou cinq ans après le bac. Ils sont étudiants à l'université ou au sein d'écoles spécialisées. Il faut étudier deux langues vivantes en plus du français pour pouvoir préparer un bac général et technologique : l'anglais et l'espagnol par exemple.

Les statistiques montrent que plus les jeunes ont un diplôme élevé, plus ils trouvent facilement du travail. Mais l'accès à l'emploi des jeunes dépend aussi de leur spécialité de formation. Un jeune possédant un bac

professionnel dans un métier recherché sur le marché du travail travaille plus vite qu'un jeune possédant un bac + 3 dans une filière d'études générales. »

▲ Questions :

- ✓ Quelle est la voie qui permet de travailler le plus vite ? La voie professionnelle ou la voie générale ?
- ✓ Quelle est la durée minimale des études après un bac général ou technologique ? Deux ans, trois ans ou cinq ans ?
- ✓ Combien de langues vivantes faut-il étudier pour préparer un bac général ou technologique ? Une ou deux ?
- ✓ De quoi dépend surtout l'insertion professionnelle des jeunes ? De leur niveau de diplôme ou de leur spécialité de formation ?

○ Niveau B 2

▲ Écoutez une fois le texte que je vais vous lire sur la fête de la musique, puis répondez à mes questions :

« Le 21 juin est le premier jour de l'été dans la partie nord de la terre et c'est aussi, depuis 1981, le jour de la fête de la musique. Celle-ci est une invention française, mais au fil du temps, elle est devenue de plus en plus internationale. Cette année, elle est célébrée dans 250 villes au sein de 110 pays.

Radio France Internationale a diffusé à cette occasion un grand concert de M qui a eu lieu au Caire dans la capitale de l'Égypte.

M est un chanteur français très connu, une star de la chanson, de la pop musique ; c'est un personnage très particulier habillé tout en blanc avec une guitare électrique bleue. Il ressemble un petit peu à Elvis Presley. Son père s'appelle Louis Chédid. C'est également un chanteur. Sa grand-mère, elle, s'appelle Andrée Chédid, elle est écrivain et a vécu en Égypte. M est donc venu au Caire pour rencontrer le public égyptien.

Au début, le public était un peu en retrait, c'est-à-dire qu'il ne participait pas vraiment à la fête, mais la musique électrique de M a peu à peu séduits les spectateurs. M leur a parlé avec quelques mots en arabe pour mieux communiquer, et puis l'ambiance est devenue très forte sur les bords du Nil et le public s'est déchaîné. M a réussi son pari. Il est persuadé que la musique

permet de communiquer au-delà de la barrière de la langue. » D'après Gilles Seydoux, RFI, 21 juin 2004.

▲ Questions :

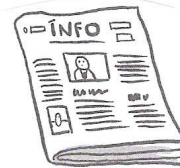
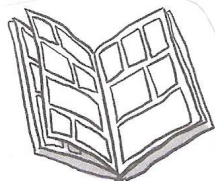
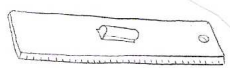
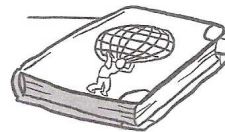
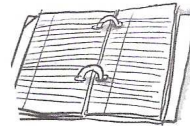
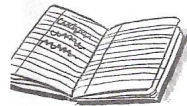
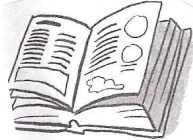
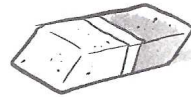
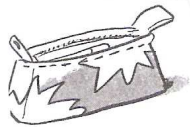
- ✓ Dans combien de villes a lieu la fête de la musique cette année ? 150 ? 250 ?
Dans combien de pays ? 110 ? 150 ? 200 ?
- ✓ La fête de la musique a-t-elle été inventée en France ?
- ✓ Pourquoi le chanteur M s'intéresse-t-il à l'Égypte ? Parce que sa grand-mère a vécu dans ce pays ? Parce que son père a vécu là-bas ? Parce qu'il admire un chanteur égyptien ?
- ✓ Comment s'est montré le public ? Enthousiaste dès le début du concert ?
Réservé, puis enthousiaste ? Réservé durant tout le concert ?
- ✓ Quel est le pari de M ? Chanter dans la langue du pays d'accueil ?
Communiquer au-delà de la langue ?

Il est possible d'estimer que le niveau B 2 est acquis si l'élève répond correctement à trois questions sur cinq.

b. Évaluation de l'expression orale en français

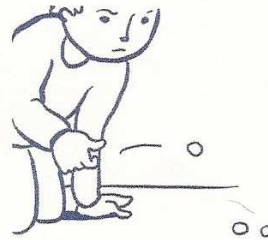
Élèves non ou très peu francophones (niveau A 1.1 ou A 1 a priori)

Pouvez-vous nommer ces objets ?



Pouvez-vous me dire ce que font ces enfants ?















Images extraites du Lexique CP/CE1, éditions Retz

Pouvez-vous dire quel jour de la semaine nous sommes ?

Pouvez-vous dire quel jour nous étions hier ?

Quel jour nous serons demain ?

Connaissez-vous les jours de la semaine en français ? Les mois de l'année ?

Pouvez-vous compter en français ? Allez-y (évaluer jusqu'à combien à peu près l'élève est capable de compter en français : 10, 20, 50, 100...)

Élèves peu ou prou francophones (niveau A 2 a priori)

Pouvez-vous décrire cette image ou me parler de cette image ?



De quel côté de l'image se trouvent les fenêtres de la classe ?

De quel côté de l'image se trouve, d'après vous, la porte pour entrer dans la classe ?

Que fait-on dans un collège ?

Qu'est-ce qu'apprennent les élèves ?

Quelles sont les activités des élèves dans la journée ?

Quels sont vos loisirs ?

Qu'est-ce que vous aimez faire ?

Qu'est-ce que vous ne m'aimez pas faire ?

Pouvez-vous me poser quelques questions ?

Pouvez-vous me raconter une chose que vous avez faite hier ou la semaine dernière ?

Pouvez-vous me raconter une chose que vous ferez demain ou la semaine prochaine ?

Pouvez-vous me raconter un beau souvenir de votre vie ?

Pouvez-vous me raconter un projet que vous aimeriez pouvoir réaliser ?

c. **Évaluation de la compréhension écrite en français**

Élèves non ou très peu francophones (niveau A 1.1 au maximum a priori)

Pouvez-vous réciter l'alphabet en français ?

Si l'élève ne le peut pas, il lui sera demandé de lire l'alphabet ci-dessous.

a b c d e f g h i j k l
m n o p q r s t u v w x
y z

Élèves peu ou prou francophones (à partir du niveau A 1 a priori)

Pouvez-vous lire le texte suivant et répondre aux questions de compréhension ?

- Les textes présentés sont des textes de niveau A 1, A 2, B 1 ou B2, selon le niveau estimé de l'élève. Ils sont extraits des épreuves du DELF scolaire.
- Voir textes mis à disposition.

Pouvez-vous lire cet emploi du temps et répondre oralement à ces deux questions ?

Quand ont lieu les cours de français ? Quels jours et à quelles heures ?

Quand ont lieu les cours de mathématiques ? Quels jours et à quelles heures ?

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
7 h 55	Histoire- géographie Salle 109	Sciences et vie de la terre Salle 105		Mathématiques Salle 212	Français Salle 212
8 h 55			Français Salle 212		
9 h 55			Education		
10 h 05	Technologie Salle 203	Allemand Salle 207	physique et sportive (EPS)	Histoire- géographie Salle 109	Allemand Salle 207
11 h 05		Histoire géographie Salle 209		Anglais Salle 204	
12 h 05					
13 h 25	Mathématiques Salle 209			Arts plastiques Sa;;e 211	Mathématiques Salle 110
14 h 25	Français Salle 212	Français Salle 212		Education musicale Salle 213	
15 h 35	Sciences physiques salle 102	Anglais Salle 204		Allemand Salle 209	Anglais Salle 204
16 h 35					
17 h 00					

Pouvez-vous lire à haute voix les nombres figurant dans le tableau ci-dessous ?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			34			37			40
	42	43			46		48		50
51		53		55		57		59	60
									70
71		73	74	75	77				80
	82	83				87	88	89	90
	91		94	95	96				100

Pouvez-vous lire les nombres suivants ?

1 000 1 242 1 876
10 000 100 000 1 000 000
12 883 224 432 2 189 798

d. Évaluation de l'expression écrite en français

Remettre une feuille de papier 21 x 29,7 aux élèves, puis leur demander d'écrire leur nom et leur prénom en haut à gauche et la date du jour en haut à droite de la feuille.

o Rédaction

▲ Nouveaux arrivants de moins de seize ans

- Consigne : rédigez un texte d'une dizaine de lignes pour vous présenter : expliquez qui vous êtes, quel est votre âge, de quel pays vous venez, décrivez

votre famille, parlez de que vous aimez faire au collège et en dehors de la classe...

- Autre possibilité : racontez une histoire à partir d'une série d'images séquentielles.
- ▲ À noter : si les élèves sont presque totalement non francophones et ne paraissent pas en mesure de rédiger seuls quelques phrases, leur dicter quelques phrases très simples : « Je m'appelle... J'ai ... ans. Je suis en France. Je veux faire des études. »
- Exercice de dictée à ne proposer qu'aux élèves qui sont déjà un peu francophones (niveau A 1 + ou A 2) en vue d'évaluer leur maîtrise des règles orthographiques et grammaticales
 - ▲ Dictée de mots. Demander aux élèves d'écrire chaque groupe de mot (l'article, le nom et l'adjectif le cas échéant) les uns en dessous des autres en mettant un point à la fin de chaque ligne.
 - Un ami.
 - Une amie.
 - Deux amis (expliquer qu'il s'agit de garçons).
 - Trois amies (expliquer qu'il s'agit de filles).
 - Une jolie maison.
 - La fleur bleue.
 - Les élèves.
 - Les études.
 - La ville de Paris.
 - ▲ Dictée de phrases
Tu rentres tard. La nuit est noire. Elle est tombée il y a une heure.
Les enfants dorment. Ils ont joué toute la journée.
As-tu faim ? Nous avons de quoi boire et manger.

L'évaluation des compétences en mathématiques

- Interroger les élèves au préalable sur leur aisance ou non en mathématiques, leur montrer au moins deux ou trois tests en leur laissant la possibilité de choisir le test qu'ils se sentent le plus à même de réussir, même s'il ne correspond pas au niveau de leur dernière classe, car l'objectif de l'évaluation est de déterminer ce qu'ils savent faire.
- Laisser le temps aux élèves de finir leur test (sans dépasser une heure de travail en règle générale).
- Le corriger et compléter la fiche de bilan par niveau (à chaque exercice, correspond une compétence).